

## **SEGUNDA PARTE:**

## **METODOLOGÍA**

## 6. Fundamentos metodológicos para el estudio de la cohesión

### 6.1. Introducción

La metodología seguida en esta tesis modifica diversas aproximaciones que han resultado muy fructíferas en la comprensión del fenómeno de la cohesión. Pretende también aportar una sistematización que ayude al traductor a reconocer los recursos cohesivos presentes en las lenguas naturales y a utilizarlos en la redacción de textos.

De todas las investigaciones del capítulo anterior, las más decisivas para nuestro análisis son las de Hoey (1991, 1995), la Teoría Sentido Texto, Morris y Hirst (1991) y Ellman (1998). Las dos primeras nos servirán para analizar textos breves de forma detallada (*análisis intensivo*), mientras que las otras dos orientarán el estudio cuantitativo de textos extensos (*análisis extensivo*).

Antes de detallar la metodología a seguir, expondremos nuestra interpretación del fenómeno de la cohesión en cinco postulados que encabezan los apartados que siguen.

### 6.2. La cohesión como fenómeno interoracional e intraoracional

La cohesión tiene una doble naturaleza. Por una parte, es un fenómeno *interoracional*, ya que vincula entre sí las oraciones de un texto mediante recursos gramaticales y léxicos. La cohesión interoracional hace que las oraciones estén integradas en unidades textuales mayores: *macroestructuras* (van Dijk 1977b: 152)<sup>69</sup>, *elementos discursivos* (Paltridge 1997: 90)<sup>70</sup>, *actos de habla* (Searle 1979) y *movimientos* (Swales 1981, 1990). Hoey adopta esta concepción con la finalidad de delimitar el objeto de estudio. Y así, prescinde de los vínculos intraoracionales—los existentes entre palabras pertenecientes a una misma oración—porque pertenecen al dominio proposicional y no recurren a la repetición sistemática, que es el principal recurso sobre el que se sustenta la cohesión. De todos modos, la cohesión logra unir algo más que oraciones concretas: activa marcos conceptuales a través de las *palabras clave* del texto, independientemente de las oraciones en las que aparecen. Es decir, la cohesión trasciende la división en oraciones.

---

<sup>69</sup> "Sequences [of a text] which somehow 'belong together'".

<sup>70</sup> "Divisions in a text in terms of the way in which their parts function to convey various types or categories of information"

Por otra parte, la cohesión es un fenómeno *intraoracional* que hace que diversos conceptos queden asociados en una proposición y que determinados elementos que suelen coocurrir juntos queden relacionados semánticamente. Desde esta perspectiva, la colocación es un recurso cohesivo intraoracional que cuando se repite a lo largo del texto, también crea vínculos interoracionales.

Seguiremos la primera concepción en el análisis intensivo, con el fin de analizar las oraciones más informativas, y prescindiremos de la división en oraciones para el análisis extensivo. Esto se debe en parte a que la unidad de traducción no es la oración sino el enunciado y a que al establecer límites oracionales se hace difícil un estudio exhaustivo. Por eso, en el análisis extensivo el objeto de estudio serán cadenas léxicas que unen unidades léxicas<sup>71</sup> independientemente de la oración a la que pertenecen.

### 6.3. La cohesión léxica como principal recurso cohesivo

De las cinco formas de cohesión identificadas por Halliday y Hasan (conjunción, referencia, sustitución, elipsis y cohesión léxica), al igual que estos autores y que Hoey, hemos destacado la *cohesión léxica*<sup>72</sup> como el principal recurso cohesivo y el que más contribuye a la organización de los textos.

En consecuencia, nos hemos circunscrito al estudio de la cohesión léxica, lo cual supone profundizar en el modo en que se articula la terminología en los textos especializados, uno de los principales escollos a los que se enfrenta el traductor. El análisis de la cohesión léxica redundará pues en el conocimiento de la terminología y la textura.

Los intentos de establecer categorías de cohesión léxica se han atenido a la división que hicieran Halliday y Hasan (1976) entre *reiteración* y *colocación*<sup>73</sup>, y se han centrado principalmente en el estudio de la primera. Resulta más fácil reconocer los elementos que se repiten en un texto que los que coocurren. Además, la formulación que Halliday y Hasan hicieron de la colocación es algo difusa e incluye relaciones tan

---

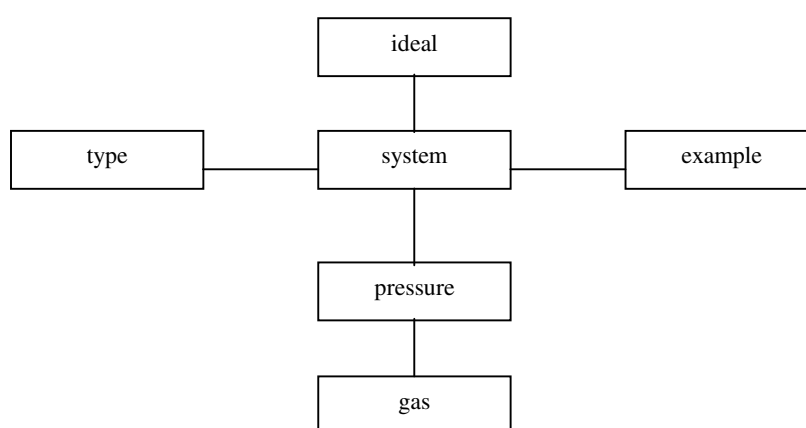
<sup>71</sup> Dado que la competencia general y especializada del hablante están integradas de forma que, fuera de contexto comunicativo, no se puede discernir si una unidad léxica es una *palabra* o un *término*, siguiendo a Cabré (1999: 102), llamaremos a las unidades dotadas de referencia con la denominación neutra *unidades léxicas*.

<sup>72</sup> Recordamos que es la que vincula palabras plenas en función de las relaciones semánticas que pueden existir entre ellas.

variadas como las existentes entre *boy—girl*, *wet—dry*, *ill—doctor*, *try—succeed*, las cuales se incluyen en gran parte de la literatura dentro de la relación de antonimia (Lyons 1968, 1977). Asimismo, su propuesta no coincide con la de Firth, que es la más extendida en lingüística, de forma que Halliday y Hasan no consideran como colocación la relación entre *sour—milk*, *commit—offense*, *dream—come true*. Como se vio en 4.2.1.2., Firth entiende la colocación como la relación que un lexema establece con otros lexemas que aparecen con una probabilidad significativa en su cotexto inmediato.

La colocación como recurso cohesivo léxico sólo ha recibido atención por parte de Phillips (1985)<sup>74</sup>. Este autor analiza el papel de la colocación en la organización de libros de texto científicos siguiendo una perspectiva estadística. De su análisis extrae redes colocacionales correspondientes a cada capítulo, y, comparándolas, identifica cómo se van repitiendo a lo largo de capítulos separados a veces por muchas páginas. Esta consistente repetición de determinados patrones colocacionales le lleva a vincular aquellos fragmentos de texto que comparten dichos patrones. A continuación presentamos una de las redes colocacionales que se configuran en diversos capítulos de un libro de texto sobre termodinámica a partir de términos que suelen aparecer en el mismo cotexto.

DIAGRAMA 13: Redes colocacionales (Phillips 1985: 131-132)



<sup>73</sup> Entre otros, podemos mencionar los realizados por Hoey (1991) y Tanskanen (1995).

<sup>74</sup> La falta de estudios sobre la colocación y su relación con la cohesión también ha sido destacada por Michael Hoey (Comunicación personal).

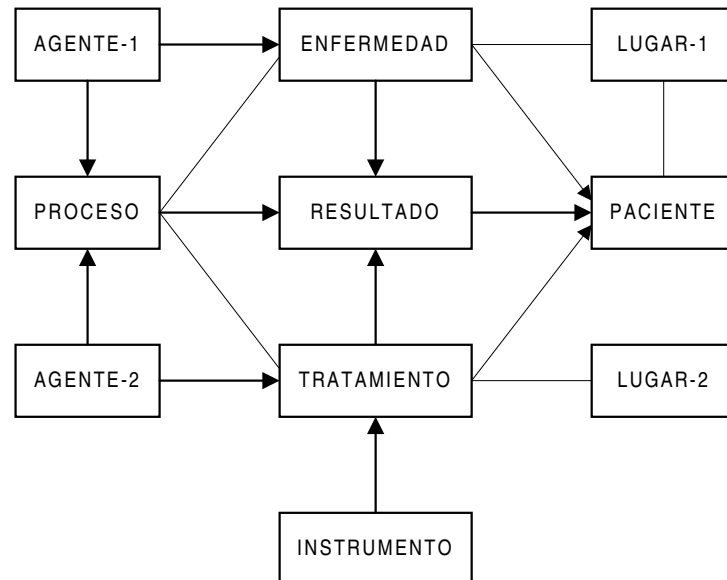
Este vacío de estudios sobre la colocación como recurso cohesivo nos ha llevado a prestar atención no sólo a los recursos basados en la repetición, sino también al uso consistente de colocaciones en textos sobre oncología. Esta innovación se completa con la propuesta de un nuevo marco de análisis acorde con las numerosas investigaciones posteriores a 1976. Este marco fundamenta la cohesión en la repetición de elementos léxicos relacionados paradigmáticamente o sintagmáticamente.

#### 6.4. Cohesión léxica y activación de marcos

La cohesión léxica activa un universo léxico de relaciones paradigmáticas y sintagmáticas. Este universo léxico se podría representar en forma de marcos conceptuales, como proponen Fillmore y Atkins (1998). A partir de la premisa de que las palabras no se relacionan directamente sino en virtud de sus vínculos con marcos, de los que derivan su significado, Fillmore y Atkins (*apud* Faber y Mairal 1999: 74) han elaborado un inventario de dominios semánticos dentro del proyecto *FrameNet*. Según sus autores, los marcos no se han extraído meramente de la intuición del hablante, sino de córpora textuales.

Estos marcos o representaciones mentales de experiencias y creencias que se pueden verbalizar con lexemas son los que nos permiten interpretar una sucesión de oraciones como un todo. Esto es así porque la cohesión hace que se sucedan en el texto algunos de los lexemas que componen un determinado marco. Esta sucesión repetitiva llama la atención sobre la información relevante de los textos de forma que, ante la infinidad de palabras que se activan al leer en un texto, el lector sea capaz de discernir cuáles son fundamentales y cómo interpretar el texto. Este potencial que tiene la cohesión de destacar la información relevante es el fundamento de los programas informáticos citados en 4.8.

En el caso del subdominio de la oncología, Faber (1997, 1999b) ha propuesto un marco prototípico denominado *EVENTO MÉDICO* en el que se pueden integrar la mayoría de las unidades léxicas que aparecen en textos sobre oncología.

DIAGRAMA 14: Elementos del EVENTO ONCOLÓGICO

Dentro de este marco se pueden activar unidades léxicas relacionadas paradigmáticamente o sintagmáticamente en función de su pertenencia a uno de los campos conceptuales dentro de la oncología. Faber (1999b: 99) ha reconocido los siguientes:

1. SÍNTOMAS
2. PROCEDIMIENTOS QUIRÚRGICOS
3. FÁRMACOS
4. EFECTOS SECUNDARIOS
5. FACTORES DE RIESGO
6. PRUEBAS DIAGNÓSTICAS
7. PARTES DEL CUERPO
8. TUMORES
9. TRATAMIENTOS
10. INSTRUMENTOS MÉDICOS

Por ejemplo, dentro del campo TRATAMIENTOS, los términos *radioterapia* y *quimioterapia* están relacionados paradigmáticamente mediante una relación de cohiponimia. *Radioterapia* y *láser* establecen la relación paradigmática TRATAMIENTO-INSTRUMENTO MÉDICO. Asimismo, el término *radioterapia* está sintagmáticamente relacionado con otros como *curar*, *recibir*, *tratar* o *aplicar*.

La reiteración de estas unidades léxicas y de estas relaciones en las oraciones que componen un texto es lo que le confiere cohesión al texto. Es decir, la cohesión se fundamenta en el uso reiterado de unidades léxicas que están relacionadas, bien en el plano paradigmático o en el plano sintagmático. Estas van tejiendo vínculos dentro de las oraciones y entre oraciones.

Por todo esto, en lugar de adoptar la distinción de Halliday y Hasan entre reiteración y colocación, nosotros haremos referencia a la REPETICIÓN EXACTA, REPETICIÓN PARADIGMÁTICA, REPETICIÓN SINTAGMÁTICA y REPETICIÓN MIXTA.

### 6.5. Cohesión y repetición en el eje paradigmático y sintagmático

La cohesión léxica se fundamenta en algo tan simple como la repetición de elementos léxicos (Winter 1979; Hasan 1984; Hoey 1991, 1995) en el eje paradigmático o sintagmático. Al revisar la bibliografía, no hemos encontrado referencias a la cohesión basada en relaciones paradigmáticas o sintagmáticas. De ahí que propongamos una clasificación que distinga entre cohesión en el eje paradigmático o sintagmático, al mismo tiempo que se consideran criterios formales, textuales y léxicos.

La adopción de la dicotomía saussureana entre lo paradigmático y lo sintagmático contribuye a delimitar claramente la cohesión, un fenómeno en el que entran en juego básicamente dos tipos de relaciones<sup>75</sup>:

- a) las relaciones de similitud, contraste y sustitución que se pueden establecer entre lexemas en contextos específicos mediante asociación mental (*relaciones paradigmáticas*)
- b) las relaciones de co-ocurrencia entre lexemas que aparecen en el mismo sintagma u oración (*relaciones sintagmáticas*).

En cierto modo, esta distinción no es muy diferente de la existente entre la *reiteración* y la *colocación* (Halliday y Hasan 1976). Tampoco existe gran diferencia entre la cohesión basada en relaciones paradigmáticas y la *cohesión léxica general* de Hasan (1984)<sup>76</sup>, bajo la que se incluyen, junto a la repetición, relaciones semánticas pertenecientes al eje paradigmático: sinonimia, antonimia, hiponimia y meronimia (véase p. 106).

Desde el punto de vista formal, hemos clasificado todos los casos de repetición según el grado de similitud formal de los elementos repetidos. Distinguimos tres casos:

- REPETICIÓN EXACTA: enlaza formas idénticas desde el punto de vista morfofonológico y sintáctico de una misma unidad léxica. Hacemos la distinción entre repetición exacta y simple porque determinadas formas de un mismo paradigma pueden tener distintos cotextos y funciones.

(34) *biopsia* - *biopsia*

(35) *treatment* – *treatment options*

En esta categoría también se incluirán sustantivos en posición de modificadores nominales. Por ejemplo, el sustantivo *treatment* en *treatment options* sería una instancia de repetición exacta, porque en lengua inglesa, la función del adjetivo puede ser realizada por un sustantivo antepuesto a otro sustantivo. En este caso, la función gramatical no es distinta (Hoey 1991: 55).

- REPETICIÓN SIMPLE: enlaza a) formas idénticas (*word-type*) de una misma unidad léxica con distinta función sintáctica o b) variantes morfológicas (*word-tokens*) de una misma unidad léxica. En lengua inglesa, también es la que se produce entre un lexema que pertenece a más de una categoría gramatical como resultado de un proceso de formación de palabras llamado *conversion* o *zero derivation*.

<sup>75</sup> Las definiciones que siguen son una adaptación de Wanner (1996: 3, 12)

<sup>76</sup> Los estudios de cohesión hasta Hoey (1991) suelen recurrir a la dicotomía, en consonancia con lo que ocurre en otras áreas de la lingüística. Buena prueba de ello son las dicotomías *reiteración* /*colocación* (Halliday y Hasan 1976) o *cohesión léxica general* – *cohesión léxica inmediata* (Hasan 1984).



- (36) lung cancer – lung cancers<sup>77</sup>
- (37) treat – treated<sup>78</sup>
- (38) release (Verbo) – release (Sustantivo)<sup>79</sup>

- REPETICIÓN VARIADA: enlaza unidades léxicas diferentes desde el punto de vista formal pero relacionadas semánticamente. Aquí es posible distinguir dos categorías según la variación se fundamente en un cambio léxico o sintáctico:

REPETICIÓN VARIADA LÉXICA:

- (39) cancer – carcimoma.
- (40) anomalías – alteraciones

REPETICIÓN VARIADA SINTÁCTICA:

- (41) investigar – investigaciones<sup>80</sup>
- (42) cáncer de pulmón – cáncer pulmonar

Desde el punto de vista textual, las repeticiones exacta y simple marcan la cohesión de forma explícita, mientras que la repetición variada puede ser explícita, semiexplícita o implícita según cómo se presente la relación entre lexemas en el cotexto. Esta distinción es perceptible al comparar textos especializados y textos divulgativos. En los primeros, la repetición variada tiene lugar de una forma implícita, es decir, no existen en el texto ningunos indicadores de la relación existente entre las unidades léxicas que se repiten. En este texto sobre oncología, es el conocimiento especializado del lector el que le permite reconocer la cohesión entre el término superordinado *chromosome 9 aberrations* con respecto a *deletion of chromosome 9p*.

- REPETICIÓN VARIADA IMPLÍCITA

(43)

- 1 Lung Carcinoma Patients with a Family History of Cancer and Lymphocyte Primary *Chromosome 9 Aberrations*
- 2 BACKGROUND. *Deletion of chromosome 9p* has been reported in numerous tumor types.

(Cfr. Apéndice II: texto 7, pág.1)

<sup>77</sup> Repetición léxica simple en Hoey (1991).

<sup>78</sup> Repetición léxica simple en Hoey (1991).

<sup>79</sup> Repetición léxica compleja en Hoey (1991).

<sup>80</sup> Repetición léxica compleja en Hoey (1991).

Por el contrario, en los textos divulgativos, la repetición variada se presenta de forma semi-explícita o explícita en el texto:

- REPETICIÓN VARIADA SEMI-EXPLÍCITA: En esta noticia médica publicada en el diario *El Mundo* (25-1-1996), el título y el subtítulo presentan próximos los lexemas *prostáticas* y *glándula*, anticipando la relación de sinonimia entre *próstata* y *glándula*. Esta se da a entender al lector, repitiendo tres veces el mismo cotexto: *cáncer\* de*. Aunque quizás la repetición variada se deba más a motivos estilísticos—no repetir demasiado la palabra *próstata*, que didácticos.

(44)

#### Fórmulas prostáticas

*Sigue la polémica sobre la terapia del cáncer de la glándula*

[...] se aconseja qué es lo que hay que hacer con los cánceres de próstata, [...]

[...] en otros tantos enfermos afectados de cáncer de la glándula [...]

[...] los autores del trabajo concluyen que ante un cáncer de próstata [...]

(Cfr. Apéndice II: texto 3)

- REPETICIÓN VARIADA EXPLÍCITA

En este párrafo de una página *web* sobre el cáncer<sup>81</sup> se hace explícita la relación entre dos unidades léxicas susceptibles de crear cohesión mediante la locución *determinados ... como* o el paréntesis. Hay también un caso de repetición semi-explícita en el que se relaciona *causas externas* con *factores externos* (repetición del lema *extern\**), y estos, a su vez con *factores ambientales* (repetición del lexema *factores* y utilización del determinante *otros*).

(45)

El cáncer puede ser causado por *causas externas* al cuerpo, o por causas internas.

Los *factores externos* que pueden causar el cáncer incluyen el estar expuesto a **determinados productos químicos como** el *benceno* y el *asbesto (amianto)*. Los pintores, los fabricantes de neumáticos, los destiladores y los fabricantes de zapatos, están expuestos a menudo al *benceno*. Los trabajadores de minas, aislamiento y astilleros están expuestos a menudo al *asbesto*. Otros *factores ambientales* que causan cáncer incluyen [...]

(Cfr. Apéndice II: texto 6)

<sup>81</sup> Texto extraído de la página web de información sanitaria *EcoMedic*, patrocinada por Sarenet, Pulso 100 y Sanitas [<http://ecomedic.com/em/indice.htm>].

Al hablar de repetición, pues, no nos hemos limitado a la reiteración exacta de la representación grafonológica (REPETICIÓN EXACTA) de una unidad léxica, sino que también hemos incluido otras instancias de repetición. La nomenclatura de estas instancias incluye los términos *paradigmática* o *sintagmática*, en consonancia con nuestra distinción entre lo paradigmático y lo sintagmático:

- a) REPETICIÓN PARADIGMÁTICA SIMPLE: reiteración de variantes morfológicas (*word-tokens*) de una misma unidad léxica (*word-type*) sin que se produzca un cambio en la relación sintagmática.

(46) child – children

- b) REPETICIÓN PARADIGMÁTICA SINTÁCTICA: reiteración del mismo significado encarnado en unidades léxicas diferentes desde el punto de vista sintáctico.

(47) water (*sustantivo*) – water (*verbo*): SIMPLE

(48) buy (*verbo*) – purchase (*sustantivo*): VARIADA LÉXICA

Como se percibe en el ejemplo, las unidades léxicas no siempre están morfológicamente relacionadas.

- c) REPETICIÓN PARADIGMÁTICA SEMÁNTICA: reiteración de palabras relacionadas semánticamente por compartir el mismo significado básico o por aparecer relacionadas en el contexto extralingüístico, en cuyo caso, la relación semántica es más difusa. La relación entre estas palabras puede ser, entre otras, de hiponimia, sinonimia, oposición, meronimia o circunstancia. Bajo esta categoría, surgen variantes, de entre las que destacamos:

REPETICIÓN PARADIGMÁTICA HIPONÍMICA:

(49) fármaco – taxol

REPETICIÓN PARADIGMÁTICA SINONÍMICA:

(50) letal – mortífero

## REPETICIÓN PARADIGMÁTICA OPOSITIVA:

(51) maligno – benigno

## REPETICIÓN PARADIGMÁTICA MERONÍMICA:

(52) lung – lobe

## REPETICIÓN PARADIGMÁTICA ASOCIATIVA CIRCUNSTANCIAL (INSTRUMENTO):

(53) resección – láser

- d) REPETICIÓN SINTAGMÁTICA: reiteración de combinaciones de lexemas relacionados sintagmáticamente con una frecuencia significativa en nuestro corpus o en el texto analizado. Tercedor (1999) clasifica las combinaciones de lexemas en una escala que va desde unidades con vinculación fija en la cadena sintagmática (unidades lexicalizadas)<sup>82</sup> hasta la combinación sintagmática de lexemas que suelen aparecer próximos entre sí aunque con una cierta libertad (colocaciones)<sup>83</sup>, pasando por una categoría intermedia denominada unidad fraseológica no lexicalizada. Es decir, las unidades fraseológicas no lexicalizadas tienen mayor fijación que las colocaciones y menos que las unidades lexicalizadas. De todas formas, a estas dos categorías, Tercedor las denomina unidades fraseológicas (UF) siguiendo a Meyer y Mackintosh (1996: 3), dado que el límite entre unas y otras no está claramente fijado. Corpas (2000: 484) define las *unidades fraseológicas* como "combinaciones estables formadas por al menos dos palabras y [...] se caracterizan por la alta frecuencia de aparición en la lengua y de coaparición de sus elementos integrantes, así como por la institucionalización, estabilidad, la idiomatización y la variación potencial que dichas unidades presentan en diverso grado". La expresión "diverso grado" incide de nuevo en que no existe una división tajante entre unidades fraseológicas y colocaciones, de ahí que en esta tesis utilicemos UF para referirnos a los dos. Bajo *repetición sintagmática*, sólo aparecerán casos en los que la repetición de

<sup>82</sup> Para Tercedor (1999: 297, 299), las unidades lexicalizadas son unidades poliléxicas sin unión gráfica que transmiten un concepto y no permiten alteración en el orden de los elementos que las componen ni tampoco en los constituyentes de las mismas.

<sup>83</sup> Véase definición en p. 104.

UF sea exacta, simple o variada sintáctica y la relación entre ellas sea la de sinonimia. Analizando distintos ejemplos surgen una serie de categorías:

REPETICIÓN SINTAGMÁTICA EXACTA :

(54) family\_history\_of\_cancer – family\_history\_of\_cancer

REPETICIÓN SINTAGMÁTICA SIMPLE :

(55) prueba\_citológica—pruebas\_citológicas

REPETICIÓN SINTAGMÁTICA VARIADA SINTÁCTICA:

(56) metástasis\_cerebrales—metástasis\_en\_el\_cerebro

Cuando hay repetición variada léxica, las unidades fraseológicas—basadas en relaciones sintagmáticas—pueden establecer entre ellas una relación paradigmática, como veremos en el apartado siguiente.

e) REPETICIÓN MIXTA: reiteración variada léxica de unidades tanto monoléxicas como poliléxicas en la que entran en juego tanto relaciones sintagmáticas como paradigmáticas. En esta categoría mixta, vamos a distinguir entre:

- REPETICIÓN MIXTA DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS<sup>84</sup>: vincula dos unidades fraseológicas relacionadas semánticamente mediante hiponimia, oposición, sinonimia, etc.

(57) adenocarcinoma\_of\_the\_lung – lung cancer (REPETICIÓN SINTAGMÁTICA HIPONÍMICA DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS)

- REPETICIÓN MIXTA DE UNIDAD FRASEOLÓGICA Y LEXEMA: es la que existe entre una unidad fraseológica y un lexema que están relacionados semánticamente mediante hiponimia, sinonimia, meronimia, acronimia, etc.

(58) digestive\_system – stomach (REPETICIÓN MIXTA MERONÍMICA DE UNIDAD FRASEOLÓGICA Y LEXEMA)

(59) positron\_emission\_tomography – PET (REPETICIÓN MIXTA ACRONÍMICA DE UNIDAD FRASEOLÓGICA Y LEXEMA)

## 6.6. Funciones léxicas en la generación de textos cohesivos

Es posible presentar las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas de un texto en forma de funciones léxicas abstractas cuya sucesión a lo largo del texto configura su textura.

Las funciones léxicas propuestas dentro de la Teoría Sentido Texto (TST), que describimos en 4.9., aportan una importante sistematización de relaciones en torno a criterios léxicos, aplicable al estudio de la cohesión.

### 6.6.1. Propuesta de funciones léxicas cohesivas

#### 6.6.1.1. Repetición exacta

En la TST no hemos encontrado ninguna función léxica para designar la relación entre el mismo lexema a lo largo de un texto. Dada la importancia de la repetición del mismo lexema en la creación de textura, hemos propuesto la función **Aequ** (*aequalis*), que indica la igualdad entre dos lexemas desde el punto de vista formal y semántico. En el caso de la repetición exacta, **Aequ** también indica igualdad sintáctica.

Aequ      equal term  
Aequ (*tumor*) = *tumor*

#### 6.6.1.2. Repetición paradigmática

En la repetición paradigmática, la cohesión se establece mediante FL que vinculan significados que aparecen asociados con regularidad a la palabra clave en función de su pertenencia a un sistema de relaciones semánticas<sup>85</sup>. La repetición paradigmática por lo general se sustenta en relaciones semánticas. En consecuencia, la mayoría de las propuestas de relaciones paradigmáticas incluyen algunas de las relaciones de sentido formuladas por Lyons (1968, 1977). Este es el caso de las relaciones paradigmáticas propuestas por el Modelo del Léxico Generativo (Pustejovsky 1995): sinonimia, antonimia, hiponimia y herencia, meronimia, implicatura y presuposición. Wanner (1996) por su parte señala la hiponimia, meronimia, sinonimia y oposición.

Además de las cuatro últimas relaciones semánticas, incluiremos otras más difusas bajo el nombre de *repetición paradigmática asociativa*. También incluiremos la

---

<sup>84</sup> No especificamos que la repetición es variada porque se infiere del significado de los términos *hiponimia*, *sinonimia*, *meronimia*.

relación entre las variantes morfológicas de una misma palabra y entre unidades léxicas que son semánticamente equivalentes pero sintácticamente diferentes (repetición paradigmática sintáctica).

#### 6.6.1.2.1. REPETICIÓN PARADIGMÁTICA SIMPLE

La FL sobre la que se sustenta la repetición paradigmática simple es **Aequ** (*aequalis*) que indica la repetición en el mismo texto de dos lexemas iguales desde el punto de vista formal y semántico.

Aequ      equal term  
Aequ (*disease*) = *diseases*

Como bajo la repetición simple se incluyen formas idénticas de una misma unidad léxica con distinta función sintáctica, **Aequ** también relacionaría el sustantivo *water* con el verbo *water*, aunque como ha habido un cambio sintáctico, **Aequ** aparece combinada con **V<sub>0</sub>** (véase apartado siguiente).

#### 6.6.1.2.2. REPETICIÓN PARADIGMÁTICA SINTÁCTICA

Este tipo de reiteración pone en juego una serie de FL entre lexemas con el mismo significado pero que no pertenecen a la misma categoría sintáctica. Dado que estas FL acarrearán un cambio de categoría sintáctica, Mel'cuk (1996: 52) las denomina *syntactic derivatives*, Wanner (1996), *syntactic paradigmatic relations* y Alonso Ramos y Tutin (1996), *syntactic derivations*. Con esta FL nos referimos a lexemas que comparten la misma raíz.

V<sub>0</sub>      verb for keyword  
V<sub>0</sub> (*cautery*) = cauterize  
AequV<sub>0</sub> (*water*) = *water*  
S<sub>0</sub>      noun for keyword  
S<sub>0</sub> (*tolerate*) = tolerance  
  
A<sub>0</sub>      Adjective derived from keyword  
A<sub>0</sub> (*clinic*) = clinical

---

<sup>85</sup> Esta definición es una adaptación de la propuesta por Steele y Meyer (1990: 42) para las funciones léxicas paradigmáticas.

Adv<sub>0</sub>      Adverb from keyword  
 Adv<sub>0</sub> (*oral*) = orally

Dentro de la repetición paradigmática sintáctica podemos incluir dos tipos de FL que hemos incluido en la sección 6.6.1.2.3. bajo la repetición paradigmática asociativa, en concreto, las funciones **Able**, **S<sub>1,2,3</sub>** y **A<sub>1,2</sub>**. Cuando estas dos últimas asocian dos lexemas de igual raíz, tendremos un caso de repetición paradigmática sintáctica calificativa o actancial, según corresponda.

Able<sub>1,2</sub>    ability of numbered participant  
 Able<sub>1</sub> (*regression*) = regressive  
 Able<sub>2</sub> (*detect*) = detectable  
 REPETICIÓN PARADIGMÁTICA SINTÁCTICA CALIFICATIVA

S<sub>1,2,3</sub>      typical noun for numbered participant  
 S<sub>1</sub> (*anesthetize*) = anesthetist  
 REPETICIÓN PARADIGMÁTICA SINTÁCTICA ACTANCIAL

A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub>    typical adjective for numbered participant  
 A<sub>1</sub> (*to cure*) = curative  
 A<sub>2</sub> (*to cure*) = curable  
 REPETICIÓN PARADIGMÁTICA SINTÁCTICA ACTANCIAL

### 6.6.1.2.3. REPETICIÓN PARADIGMÁTICA SEMÁNTICA

En este apartado se incluyen FL que establecen relaciones jerárquicas y no jerárquicas entre términos que comparten el significado básico o que aparecen relacionados en el contexto extralingüístico. Aunque las funciones agrupadas bajo la categoría de meronimia aparecen en Alonso Ramos y Tutin (1996: 157) como sintagmáticas, nosotros las consideraremos paradigmáticas siempre y cuando la palabra clave y el valor no coocuran.

#### a) REPETICIÓN PARADIGMÁTICA SINONÍMICA

En este tipo de recurso cohesivo, los lexemas relacionados tienen el mismo significado pero, a diferencia de la repetición paradigmática sintáctica, pertenecen a la misma categoría sintáctica y no tienen la misma raíz. Somos conscientes de que la sinonimia absoluta no existe y que suele haber diferencias



entre los sinónimos con respecto a los siguientes parámetros: dialecto, registro, situación, valor axiológico y radio colocacional (Palmer *apud* Saeed 1997: 65-66).

Syn       synonym and near synonym  
Syn (*doctor*) = physician

Como existen diferentes grados de sinonimia, Mel'cuk (1996: 47) propone tres funciones léxicas relacionadas con **Syn**:

Syn  $\supset$     including synonym (with more specific meaning)  
Syn  $\supset$  (*to fire upon*) = *to shell*  
Syn  $\subset$     included synonym (with less specific meaning)  
Syn  $\subset$  (*to modify*) = *to change*  
Syn  $\cap$     intersecting synonym  
Syn  $\cap$  (*to escape*) = *to elude, to avoid*

La sinonimia parcial puede adoptar también las funciones **Figur** y **Gener**.

Figur      metaphor  
Figure (*cancer*) = beast<sup>86</sup>

Gener      generic word  
Gener (*pain*) = feeling

En relación con la sinonimia, introducimos una FL no reconocida en la TST que establece un vínculo entre una unidad fraseológica y su acrónimo. La repetición es paradigmática si hay una gran fijación de los elementos de la UF, de forma que apenas se reconoce una relación sintagmática entre ellos. Cuando esto no ocurre, estamos ante un caso de repetición mixta de UF y lexema (véase p. 216).

Acro       acronym  
Acro (*Small cell lung cancer*) = *SCLC* REPETICIÓN PARADIGMÁTICA  
ACRONÍMICA

<sup>86</sup> Metáfora usual entre los pacientes de cáncer basada en la Biblia que hemos identificado en numerosos correos electrónicos de la lista de distribución LUNG-ONC [<http://www.medinfo.org/listserv.html>].

## b) REPETICIÓN PARADIGMÁTICA HIPONÍMICA

La función que asocia un término hiponímico con su hiperónimo es **Gener**.

Gener      generic word  
Gener (*Edatrexate*) = drug

## c) REPETICIÓN PARADIGMÁTICA MERONÍMICA

A pesar de que la relación entre el concepto comprensivo y el concepto partitivo o relación *parte – todo* no está siempre institucionalizada (Wanner 1996: 5), es posible identificar siete funciones léxicas cohesivas basadas en la relación de meronimia.

- Relación *miembro – conjunto*:

Mult      regular aggregate of  
Mult (*cell*) = tissue

- Relación *conjunto social – personal*:

Equip      the staff /crew of  
Equip (*hospital*) = staff

- Relación *organización – máximo representante*

Cap      the head of  
Cap (*hospital*) = director

- Relación *todo – parte uniforme*

Sing      one instance /unit of  
Sing (*tissue*) = cell

- Relación *todo – culminación /centro /núcleo*

Culm      culmination of  
Culm (*cancer*) = metastasis

Centr      center of  
Centr (*thorax*) = breastbone

Germ      the core of /the origin of  
Germ (*cell*) = nucleus

## d) REPETICIÓN PARADIGMÁTICA OPOSITIVA

Activa tres FL que se encuentran muy en la línea de la distinción de Lyons (1968) entre antonimia, conversión y complementariedad. La denominación por parte de la TST es la de antonimia, conversión y contraste.

Anti	antonym (exact or near) Anti ( <i>malignant</i> ) = benign
Conv <sub>ijk</sub>	conversive (opposite where participants switch roles) Conv ( <i>cure</i> ) = heal <sup>87</sup>
Contr	non-antonymic contrast Contr ( <i>auricle</i> ) = ventricle

e) REPETICIÓN PARADIGMÁTICA ASOCIATIVA<sup>88</sup>

Esta categoría se aplica para designar relaciones semánticas más difusas que las de sinonimia, hiponimia, oposición y meronimia. La repetición se fundamenta en el hecho de que los referentes de los lexemas aparecen relacionados tanto en el contexto extralingüístico como lingüístico, lo cual permite una *asociación* mental entre dichos lexemas que crea cohesión.

- CALIFICATIVA: Vincula a la palabra clave con adjetivos que califican a los actantes<sup>89</sup> potenciales en la situación designada por la misma. En el caso de que estos adjetivos coocurran con el sustantivo, nos encontramos ante un caso de repetición sintagmática. Los subíndices indican si el valor es el primer, segundo o tercer actante o argumento de la situación a la que hace alusión la palabra clave.

Able <sub>1,2</sub>	ability of numbered participant Able <sub>1</sub> ( <i>cisplatin</i> ) = curative Able <sub>2</sub> ( <i>resect</i> ) = resecable
---------------------	---

<sup>87</sup> Nos referimos a la acepción '*to become healthy again*' del verbo *to heal*, presente en la oración "The patient healed".

<sup>88</sup> La nomenclatura de las categorías que hemos incluido procede de Alonso Ramos y Tutin (1996: 153).

<sup>89</sup> En la TST, el término actantes es similar al de argumentos (Dik 1978) y al de participantes (Halliday 1985). Mel'čuk y Wanner (1996: 214) definen los actantes semánticos de un lexema como los argumentos del predicado que constituyen el significado de ese lexema. Alonso Ramos y Tutin (1996: 166) emplean el término *participantes* para referirse a la situación designada por la palabra clave y por tanto, sostienen que un lexema no tiene participantes, sino actantes.

Qual<sub>1,2,3</sub> Highly probable qualities of numbered participants

Qual<sub>1</sub>(*cancer*) = invasive

Qual<sub>2</sub>(*cancer*) = fatal

Qual<sub>3</sub>(*cancer*) = curable

- ACTANCIAL: Bajo esta categoría se agruparán una serie de funciones para formar nombres, adjetivos y adverbios que hagan referencia a los actantes de la situación que la palabra clave designa. De nuevo, los subíndices indican si el valor es el primer, segundo o tercer actante o argumento de la situación a la que hace alusión la palabra clave.

S<sub>1,2,3</sub> typical noun for numbered participant

S<sub>1</sub> (*examine*) = doctor

S<sub>2</sub> (*cancer*) = patient

A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> typical adjective for numbered participant

A<sub>1</sub> (*to cure*) = effective

A<sub>2</sub> (*to cure*) = early stage (tumor)

- CIRCUNSTANCIAL: Este tipo de repetición cataliza una serie de FL que relacionan la palabra clave con un sustantivo que designa las circunstancias que acompañan a la palabra clave. En el dominio de la oncología esta función es sumamente productiva en la generación de cohesión ya que pone en contacto algunos de los elementos participantes en el EVENTO ONCOLÓGICO (Faber 1997, 1999b): instrumento (INSTRUMENTO), lugar (LUGAR), medio (AGENTE-2), modo (TRATAMIENTO) y resultado (RESULTADO). El TST reconoce estos elementos en cinco funciones circunstanciales (S<sub>inst</sub>, S<sub>loc</sub>, S<sub>med</sub>, S<sub>mod</sub> y S<sub>res</sub>), que relacionan un verbo (palabra clave) con el sustantivo correspondiente. A estos elementos circunstanciales, pensamos que se pueden añadir el de causa (S<sub>cause</sub>) y síntoma (S<sub>Sympt</sub>).

En nuestro corpus hemos encontrado muchos ejemplos en los que la palabra clave es un sustantivo, en lugar de un verbo, que se relaciona con otro sustantivo. Para evitar una multiplicidad excesiva de funciones, utilizaremos la misma nomenclatura para estos casos.

$S_{instr}$	typical instrument $S_{instr} (diagnosis) = \text{bronchoscope}$ (Instrumento para diagnosticar el cáncer de pulmón) [REPETICIÓN PARADIGMÁTICA CIRCUNSTANCIAL (INSTRUMENTO)]
$S_{loc}$	typical location $S_{loc} (hypernephroma) = \text{kidney}$ (Localización del tumor) [REPETICIÓN PARADIGMÁTICA CIRCUNSTANCIAL (LUGAR)]
$S_{med}$	typical means $S_{med} (chemotherapy) = \text{cisplatin}$ [REPETICIÓN PARADIGMÁTICA CIRCUNSTANCIAL (MEDIO)]
$S_{mode}$	typical mode $S_{mode1} (cancer) \text{ Liqu}_1 = \text{chemotherapy}$ [REPETICIÓN PARADIGMÁTICA CIRCUNSTANCIAL (MODO)]
$S_{res}$	typical result $S_{res} (treatment) \text{ Pos} = \text{survival}$ [REPETICIÓN PARADIGMÁTICA CIRCUNSTANCIAL (RESULTADO)]
$S_{cause}^{90}$	typical cause (risk factor) $S_{cause} (asbestos) = \text{cancer}$ [REPETICIÓN PARADIGMÁTICA CIRCUNSTANCIAL (CAUSA)]
$S_{effect}$	typical effect of $S_{effect} (chemotherapy) = \text{ulcerations}$ [REPETICIÓN PARADIGMÁTICA CIRCUNSTANCIAL (EFECTO)]
$S_{Sympt}$	to be a physical symptom of $S_{Sympt} (lung\ cancer) = \text{dyspnea}$ [REPETICIÓN MIXTA CIRCUNSTANCIAL (SÍNTOMA)]

En este apartado también se podrían incluir otras relaciones entre sustantivos más difusas como las de contenedor-contenido, material-producto y origen-destino. De ahí que hayamos propuesto las siguientes funciones:  $S_{Contain}$ ,  $S_{Mater}$ ,  $S_{Germ}$ ,  $S_{Destin}$ .

$S_{Contain}$	container of the keyword $S_{Contain} (urine) = \text{bladder}$
---------------	--

<sup>90</sup> Esta función es diferente de la función sintagmática **Caus**, que asocia un sustantivo con el verbo causativo del que es argumento.

$S_{\text{Mater}}$	material/substance from which the keyword is made $S_{\text{Mater}}$ ( <i>platinol</i> ) = cisplatin <i>Platinol</i> es el nombre comercial de una sustancia química que se llama <i>cisplatin</i> (cisplatino).
$S_{\text{Germ}}$	origin of the keyword $S_{\text{Germ}}$ ( <i>lymphocyte</i> ) = bone marrow
$S_{\text{Destin}}$	destination to which the keyword is going. $S_{\text{Destin}}$ ( <i>lung cancer</i> ) = lymph nodes

- VERBAL : Asocia verbos entre los que existe una relación semántica como la de causa-efecto, acción-resultado, etc.

Effect	a verb meaning ‘to be the effect of ‘ Effect ( <i>to exercise</i> ) = to sweat
Result	a verb meaning ‘to be the expected result of ‘ Result ( <i>to fast</i> ) = [to] lose weight

Aunque Alonso Ramos y Tutin (1996: 155) incluyen esta última como relación sintagmática aspectual, nosotros creemos que es una relación asociativa que se produce entre dos verbos. De hecho, es una relación similar a la que existe entre términos conversos, aunque la diferencia reside en que la función **Result** relaciona verbos en los que el sujeto gramatical es el mismo. No obstante, como veremos en 6.6.1.3. bajo el apartado c) *Con verbos de realización*, cuando esta función se combina con otra para definir la coocurrencia de un verbo y un sustantivo, nos encontramos ante una función sintagmática con verbo aspectual.

#### 6.6.1.3. Repetición sintagmática

Con este nombre hacemos referencia a la cohesión que se fundamenta en la repetición en distintas oraciones de relaciones sintagmáticas, esto es, de las relaciones que se derivan del comportamiento colocacional de la palabra clave dentro de una red semántica<sup>91</sup>. En nuestro análisis de la repetición sintagmática, no vamos a computar la relación entre una palabra y las que se encuentran en su radio colocacional como

<sup>91</sup> Adaptación de Steele y Meyer (1990: 42).

cohesiva, a menos que sea frecuente en el corpus o recurrente en un determinado texto, lo cual crea vínculos entre las oraciones del texto.

Al igual que ocurre con las relaciones paradigmáticas, es posible sistematizar las funciones léxicas que participan en este tipo de cohesión de acuerdo con la *Teoría Sentido Texto*. En esta ocasión la clasificación de las FL obedece a la categoría sintáctica del *valor* de la función léxica: sustantivo, adjetivo, adverbio o verbo (Alonso Ramos *et al.* 1995: 354-355; Alonso Ramos y Tutin 1996: 154-157; Mel'cuk 1996: 56-72). Hemos suprimido la categoría que estos autores denominan *funciones léxicas preposicionales* porque nuestro principal interés está en la cohesión léxica y en aquellos valores que son palabras plenas, y porque el estudio de textos sobre cáncer requiere especialmente una aproximación terminológica, en la que prima el vocabulario especializado. De este, se concederá una especial relevancia a los sustantivos y los verbos y, claro está, a los lexemas que constituyen su radio colocacional.

#### 6.6.1.3.1. FUNCIONES LÉXICAS NOMINALES

Entre las funciones cuyo valor es un sustantivo, Alonso Ramos y Tutin (1996) incluyen una serie de funciones que se detallaron en la categoría repetición paradigmática semántica: **Gener**, **Figur**, **Sing**, **Cap**, **Culm**, **Mult**, **Centr** y **Germ**. Creemos que en el caso de que tanto la palabra clave como el valor aparezcan en el mismo cotexto, estas funciones establecen una relación sintagmática entre estos. El hecho de que puedan comportarse tanto paradigmáticamente (si la palabra clave y el valor comparten un componente semántico) como sintagmáticamente (si la palabra clave y el valor forman una frase) ha motivado que se consideren *funciones mixtas*. Este término es el que utilizan Ramos *et al.* (1995: 355) para designar las funciones con un doble comportamiento<sup>92</sup>, algo muy habitual en la función léxica **Centr**.

Centr	center of
	Centr ( <i>life</i> ) = the prime [of life]

<sup>92</sup> Estos autores las ilustran con los siguientes ejemplos: **Mult** (ship) = fleet; **Cap** (school) = principal.

### 6.6.1.3.2. FUNCIONES LÉXICAS ADJETIVALES /ADVERBIALES

Las funciones sintagmáticas adjetivales /adverbiales son las que relacionan en la cadena sintagmática a las siguientes categorías gramaticales:

Adjetivo + Sustantivo: *deep regret*

Verbo + Adverbio: *to complain bitterly*

Adverbio + Adjetivo: *highly competent*

Entre estas podemos mencionar cuatro funciones que se pueden considerar afines por ser positivas desde el punto de vista axiológico:

Ver	true, correct, or proper (as it should be) Ver ( <i>dose</i> ) = appropriate
Bon	standard praise for the keyword coming from the speaker Bon ( <i>growth</i> ) = normal
Pos <sub>i</sub>	positive attributes of numbered participants coming from the agent of the keyword Pos <sub>1</sub> ( <i>operation</i> ) = successful
Magn	intensity (can specify dimension of quantity or duration) Magn ( <i>malignant mesothelioma</i> ) = advanced

Nótese cómo en el subdominio del cáncer, el valor de la función **Magn** suele ser negativo, al contrario de lo que ocurre en la mayoría de los dominios en los que la abundancia y la intensidad son valoradas positivamente. Otras funciones relacionadas con la idea de cantidad son las de **Plus** y **Minus**, que aparecen con frecuencia combinadas con la función **Pred** y con funciones que informan sobre el aspecto verbal.

Plus	more of IncepPredPlus ( <i>temperature</i> ) = rising
Minus	less of IncepPredMinus ( <i>pressure</i> ) = decreasing



Es posible combinar las funciones **Magn**, **Ver**, **Bon** y **Pos<sub>i</sub>** con la función **Anti** (antonym) para obtener FL complejas<sup>93</sup>.

AntiMagn (*temperature*) = low

AntiPos<sub>2</sub> (*results*) = negative

La función **Bon** también se puede combinar con **Minus**, con lo que genera una función compleja denominada **Pejor**.

Pejor (*lifestyle*) = deteriorating

Por último, mencionaremos la función **Epit**, que relaciona un sustantivo con un adjetivo sin que se especifique si el adjetivo supone un juicio de valor positivo o negativo. En el caso de la lengua española, creemos necesario especificar con una flecha (→) si el adjetivo antecede (1) o sigue (2) al sustantivo.

Epit      standard epithet (representing a part of keyword)

Epit (*cure*) = new

Epit<sub>1</sub> (→ *cura*) = nueva

Epit<sub>2</sub> (*etapa* →) = avanzada

#### 6.6.1.3.3. FUNCIONES LÉXICAS VERBALES

Las funciones léxicas verbales relacionan el sustantivo que actúa de palabra clave con un valor que pertenece a la categoría verbal.

##### a) CON VERBOS COPULATIVOS.

Mel'cuk reconoce dos funciones, **Copul** y **Pred**, que conectan sustantivos con verbos copulativos. La función **Copul** relaciona un sustantivo con un verbo cuyo significado es '*ser*'. En cuanto a **Pred**, relaciona un sustantivo o un adjetivo L con un verbo cuyo significado es '*ser un L*', con lo que el significado del verbo cubre el significado de la combinación sintáctica de la palabra clave y su cópula.

Copul      verb with the meaning of a copula

Copul (*example*) = to serve as an [example]

Pred      verb meaning 'to be an L'

Pred (*smoker*) = smoke

<sup>93</sup> Alonso Ramos *et al.* (1995: 355) las definen como "combinations which cannot be decomposed [...], that is, roughly LFs for which we cannot deduce the composition from the parts".

Nuestra opinión respecto a la función **Pred** es que sólo se debería considerar sintagmática cuando la palabra clave y el valor coocurren, algo que no sucede con mucha frecuencia. Opinamos que **Pred** es una función mixta que, en la mayoría de los casos, se comporta paradigmáticamente. De hecho, su significado es el inverso del de la función paradigmática **S<sub>I</sub>**, que relacionaba un verbo con el sustantivo correspondiente al agente de la acción verbal (véase p. 199).

b) CON VERBOS DE APOYO

Los verbos de apoyo son aquellos que en una función léxica relacionan un sustantivo que funciona como palabra clave con sus actantes. Esta denominación hace referencia al hecho de que estos verbos están desprovistos de significado en presencia de la palabra clave. Por este motivo, Mel'cuk denomina a estos verbos semiauxiliares. Asimismo, en los ejemplos de la TST revisados, es perceptible un cierto grado de fijación entre la palabra clave y el valor, lo cual marca la diferencia con respecto a los verbos del apartado siguiente. Las funciones léxicas asociadas a los verbos de apoyo, **Oper<sub>i</sub>**, **Func<sub>i</sub>** y **Labor<sub>ij</sub>**, se diferencian entre sí por la función sintáctica de la palabra clave (L) en relación con el verbo, que puede ser la de objeto principal (*Deep-Syntactic Actant II*), sujeto (*DsyntA II*) u objeto secundario (*DsyntA III*)<sup>94</sup>.

TABLA 14: Definición de los verbos de apoyo (Mel'cuk 1996: 64).

LF	Deep-syntactic-role with respect to the LF value		
	DsyntA I	DSyntA II	DSyntA III /IV
Oper <sub>0/1/2</sub>	Dummy /Ist /IInd DSyntA of L	L	—
Func <sub>0/1/2</sub>	L	none /Ist / IInd DsyntA of L	—
Labor <sub>12/21</sub>	Ist /IInd DsyntA of L	IInd /Ist DsyntA of L	L

<sup>94</sup> En la Gramática Funcional (Dik 1978, 1989), estas funciones sintácticas son las que desempeña el segundo argumento (objeto principal), el primer argumento (sujeto) y el tercer argumento (objeto secundario).

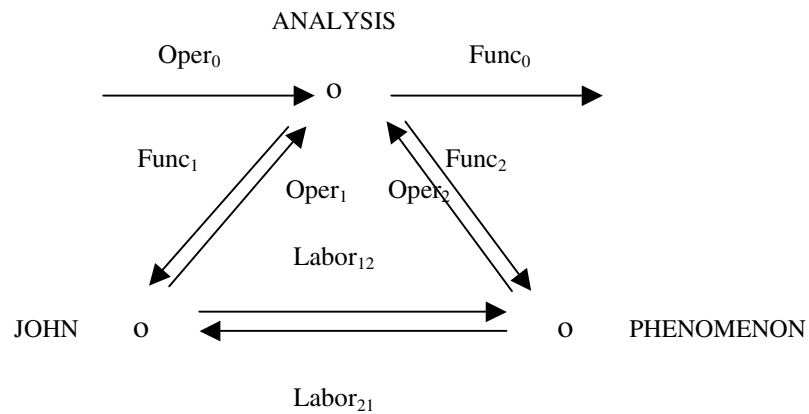
Según este cuadro, en la función **Oper**, la palabra clave desempeña el papel de objeto (segundo argumento) del verbo que hace de valor. En **Func**, la palabra clave hace de sujeto (primer argumento), mientras que en **Labor**, hace de objeto secundario (tercer argumento) del verbo. La distinción entre el subíndice de las funciones indica la perspectiva desde la que se considera la acción en relación a la estructura subyacente de la oración, algo que Mel'cuk alude con el nombre de *estructura comunicativa de la oración*. Así, el número 1 indica que el verbo es el correspondiente a un sujeto agente, mientras que el subíndice 2 indica un sujeto paciente. En el caso de que el verbo fuera impersonal o intransitivo, el subíndice sería 0. Veamos algunos ejemplos

- Oper<sub>i</sub>    verb which takes numbered participant as subject and keyword as object.  
             Oper<sub>1</sub> (*support*) = to lend [support to someone]  
             Oper<sub>2</sub> (*support*) = to receive [support from someone]
- Func<sub>i</sub>    verb which takes the keyword as subject and the n<sup>th</sup> participants as objects.  
             Func<sub>0</sub> (*silence*) = reigns  
             Func<sub>1</sub> (*proposal*) = comes, stems [from N].
- Labor<sub>ij</sub>   verb which takes the participants i, j as subject and object, an the keyword as secondary object.  
             Labor<sub>12</sub> (*esteem*) = hold [x holds y in esteem]

A continuación hemos incluido un ejemplo tomado de Mel'cuk (1996: 63) en el que el lexema *analysis* aparece con los verbos de apoyo que más frecuentemente lo acompañan. Las combinaciones léxicas que aparecen en el ejemplo son aplicables a muchos de los sustantivos propios de la epistemología de la ciencia<sup>95</sup>. Para mejorar la comprensión de los ejemplos, hemos incluido un diagrama (ibid) en el que se percibe la relación entre los actantes del verbo.

<sup>95</sup> Estos sustantivos se incluyen dentro de lo que hemos llamado "palabras organizadoras del discurso".

DIAGRAMA 15: Verbos de apoyo que se combinan con la palabra clave *analysis*.  
Relaciones sintácticas en la estructura profunda.



$Oper_1$  (*analysis*) = [to] carry out  
[John carries out the analysis of the phenomenon]

$Oper_2$  (*analysis*) = [to] undergo  
[The phenomenon underwent (careful) analysis by John]

$Func_1$  (*analysis*) = is due  
[The analysis of this phenomenon is due to John]

$Func_2$  (*analysis*) = covers, concerns  
[John's analysis concerns this phenomenon]

$Labor_{12}$  (*analysis*)= [to] submit  
[John submits this phenomenon to a (careful) analysis]

$Labor_{21}$  (*analysis*)= ---  
 $Func_0$  (*analysis*) = takes place, occurs  
[John's analysis of the phenomenon is taking place]

$Oper_0$  (*analysis*) = [one] sees  
[One sees an analysis of the phenomenon by John]

c) CON VERBOS DE REALIZACIÓN (*FULFILL*, HACER)

Estas funciones se comportan sintácticamente de una forma similar a las que hemos denominado *funciones léxicas con verbos apoyo*. Sin embargo, en lugar de repetir el significado de la palabra clave como ocurría con los verbos de apoyo, aportan a la palabra clave el significado LLEVAR A CABO, CUMPLIR, O SATISFACER. Además, la fijación entre el verbo y la palabra clave es menor que en el caso de los verbos de apoyo. Por otra parte, el significado de la palabra clave normalmente hace referencia a la condición previa o requisito necesario para que se desarrolle la acción verbal..

Real<sub>i</sub> verb meaning 'to fulfil' which takes the n<sup>th</sup> participants as subject and the keyword as object.  
Real<sub>2</sub> (*hypothesis*) = [to] confirm ARTICLE [hypothesis]

Fact<sub>i</sub> verb meaning 'to fulfil' which takes the keyword as subject and the n<sup>th</sup> participants as objects.  
Fact<sub>0</sub> (*chemotherapy*) = [to] work [well]  
Fact<sub>0</sub> (*hope*) = [to] come true

Labreal<sub>ij</sub> verb meaning 'to fulfil' which takes the participants i, j as subject and object, and the keyword as secondary object.  
Labreal<sub>12</sub> (*Navelbine*) = [to] combine *drug* (i.e. *gemzar*) with [navelbine]

## d) CON VERBOS ASPECTUALES

Con esta categoría englobamos los verbos llamados *phrasal verbs* y *aspectual verbs* en el TST. Consideramos que el término *phrasal verb* no es apropiado porque induce a confusión con verbos con preposición y/o adverbio como *give in* o *look forward to* y que lo fundamental de estos verbos es que informan sobre el aspecto verbal. Por esto, y por el hecho de que aparecen en combinación con otras funciones léxicas verbales, apostamos por el término *funciones léxicas con verbo aspectual*.

Para aclarar el significado de cada una de estas FL aspectuales, vamos a utilizar la nomenclatura correspondiente al sistema aspectual español (Fente Gómez 1971) porque permite ordenar estas funciones de acuerdo con un

gradiente temporal que va desde que la acción está a punto de comenzar hasta que la acción ha terminado:

Prox	be on the verge of (aspecto ingresivo) ProxEpit ( <i>tumor</i> ) = precancerous
Incep	the beginning of (aspecto incoativo) IncepOper <sub>2</sub> ( <i>chemotherapy</i> ) = to begin [chemotherapy of <i>drug</i> ].
Cont	continue (aspecto durativo) ContOper <sub>2</sub> ( <i>attention</i> ) = to hold [attention]
Perf	perfective (aspecto perfectivo) <sup>96</sup> PerfFunc <sub>0</sub> ( <i>tumor</i> ) = to be dead
Result + LF	the result of (aspecto resultativo) ResultOper <sub>2</sub> ( <i>lung carcinoma</i> ) = to develop

Dentro de los tipos de repetición paradigmática, en concreto, dentro de la repetición asociativa verbal (p. 200), vimos que la función Result es mixta. Esta función se comporta sintagmáticamente en combinación con otra función léxica verbal. De esta forma, hemos encontrado una solución intermedia entre la propuesta de Mel'čuk (1996: 55), que la considera paradigmática, y la de Alonso Ramos y Tutin (1996: 155), quienes apuestan por una interpretación sintagmática de la misma.

#### e) CON VERBOS CAUSATIVOS

Con esta denominación se incluirán tres funciones que relacionan sustantivos y verbos o verbos entre sí, de forma que el valor de la función tiene un significado causativo.

Caus	cause CausFunc <sub>1</sub> ( <i>hope</i> ) = to raise hope in someone
Perm	permit or allow Perm ( <i>die</i> ) = let

<sup>96</sup> A esta función Mel'čuk (1996: 64) la denomina **Fin** y la define como 'to cease'.

Liqu      the elimination of  
 Liqu (*tumor*) = resect

A continuación hemos subdividido un conjunto de funciones que Mel'cuk (ibid: 69-72) agrupa aduciendo que aluden a una situación nueva relacionada con la palabra clave. Para tal subdivisión, hemos adoptado la propuesta de Alonso Ramos y Tutin (ibid: 155-156). Nos ha movido la gran diferencia que existe semánticamente entre estas funciones y el hecho de que se hayan incluido funciones aspectuales como **Prox** y **Stop**, similar a la función **Fin**.

f) CON VERBOS CUYO SIGNIFICADO ES NEGATIVO

Alonso Ramos y Tutin (ibid: 155) clasifican bajo una misma categoría una serie de verbos que indican un empeoramiento de la situación en que la se encuadra la palabra clave.

Degr      degradation of (dimension can be specified: e.g. color, movement, etc.)  
 S<sub>1</sub>Degrad (*chromosome* →) = chromosome aberrations

Obstr      to function with difficulty  
 S<sub>1</sub>Obstr (*bowel* →) = bowel obstruction

Excess      excessive functioning of (dimension can be specified, as in Degrad)  
 Excess (*cancer cells*) = [to] proliferate

Nocer      to harm, injure, or impair  
 NocerReal<sub>1</sub> (*blood supply*) = [to] cut ART [the blood support of the tumor]

g) CON VERBOS QUE INDICAN UNA SITUACIÓN NUEVA

Involv      verb meaning non-participant involvement  
 Involv (*CT scan*) = [to] show the size, shape, and location of a tumor.

Manif      is manifest in, with the entry as subject  
 Manif (*non-small cell lung cancer*) = [to] affect the lungs

Sympt      to be a physical symptom of  
 CausExcess<sup>size</sup>Sympt<sub>21</sub> (*lung cancer*) = [to] cause ART [N's] neck and face to be swollen

La función **Sympt**, a diferencia de **S<sub>Sympt</sub>**, hace que un verbo y un sustantivo aparezcan en el mismo cotexto. En cuanto a los subíndices que acompañan a estas dos funciones, hacen referencia a la parte del cuerpo implicada (1), el dueño de esa parte del cuerpo o el sujeto paciente de una sensación o estado físico (2) y la sensación o estado físico en sí (3).

h) CON VERBOS DE SIGNIFICADO MISCELÁNEO

Prepar      to get ready for the appropriate use  
               PreparReal<sub>1</sub> (*surgical instruments*) = [to] sterilize

Son          to emit a typical sound  
               A<sub>1</sub>[ObstrSon (*breath*)] S<sub>Sympt</sub> (*lung cancer*) = wheezy breathing

#### 6.6.1.4. Repetición mixta de unidades fraseológicas

Dado que este tipo de repetición vincula dos unidades fraseológicas relacionadas semánticamente mediante hiponimia, oposición, sinonimia, etc., las FL implicadas son las mismas que utilizamos en el apartado de repetición paradigmática:

TABLA 15: Propuesta de funciones léxicas paradigmáticas

Aeq	Qual <sub>1,2,3</sub>
V <sub>0</sub>	S <sub>1,2,3</sub>
S <sub>0</sub>	A <sub>1</sub> , A <sub>2</sub>
A <sub>0</sub>	S <sub>instr</sub>
Adv <sub>0</sub>	S <sub>loc</sub>
Syn	S <sub>med</sub>
Figur	S <sub>mode</sub>
Gener	S <sub>res</sub>
Mult	S <sub>cause</sub>
Equip	S <sub>effect</sub>
Cap	S <sub>Sympt</sub>
Sing	S <sub>Contain</sub>
Culm	S <sub>Mater</sub>
Centr	S <sub>Germ</sub>
Germ	S <sub>Destin</sub>
Anti	Effect
Conv <sub>ijk</sub>	Result
Contr	



Mencionamos un ejemplo de este tipo de repetición, en el que se vinculan las UF *undifferentiated small cell lung cancer* con *small cell lung cancer*. La cohesión se produce al combinar la relación paradigmática mediante **Gener** con la relación sintagmática mediante **AntiMagn** y **Manif**. No obstante, como la UF tiene un alto grado de lexicalización, la relación sintagmática pasa bastante desapercibida.

(60) Gener (*undifferentiated small cell lung carcinoma*) = *small cell lung cancer*  
 AntiMagn (*cell*) = *small*  
 Manif (*small cell* → *carcinoma*) = *lung*

#### 6.6.1.5. Repetición mixta de unidad fraseológica y lexema

Con esta categoría nos referimos a la utilización de una unidad fraseológica y de un lexema que está relacionado con la misma semánticamente mediante hiponimia, sinonimia, meronimia, acronimia, etc. y que se puede sistematizar con las FL del apartado anterior. En cierto modo, esta categoría es similar a la anterior, a excepción de que la relación no se establece entre dos unidades fraseológicas.

Dentro de la relación de sinonimia vamos a incluir la relación entre una unidad fraseológica y su acrónimo, que es un caso de repetición mixta cuando la relación paradigmática marcha al mismo nivel que la relación sintagmática, que es bastante obvia. En el ejemplo, la relación sintagmática se establece mediante **S<sub>med</sub>**.

**S<sub>med</sub>**      typical means (syntagmatic)  
               **S<sub>med</sub>**    (→ *tomography*) = *positron emission*

**Acro**      acronym (paradigmatic)  
               **Acro** (*Positron emission tomography*) = *PET*

Como conclusión, nuestro intento de estudiar la cohesión de un modo exhaustivo que contemple su complejidad semántica y textual nos ha llevado a proponer nuevas categorías de repetición. Entre estas, destacamos la repetición sintagmática y mixta, que dan cuenta de la importancia de la fraseología en los textos científicos.

Estas categorías se incluirán en matrices de repetición en las que la tipografía resulta bastante informativa. Se incluirán en los capítulos 7 y 10.